

Spanish (スペイン語)

Para los extranjeros que van a conducir con permiso internacional para conducir en Japón.

[日本において国際運転免許証で運転される外国人の方へ]

Las personas que tenían el permiso internacional para conducir conforme a la forma establecida del convenio sobre tránsito de carreteras, antes podían conducir en Japón con el permiso internacional para conducir durante un año a contar del día de desembarque a Japón.

道路交通に関する条約に定める様式に合致した国際運転免許証を所持する方は、日本に上陸した日から起算して一年間、当該国際運転免許証で運転できました。

Este sistema fue establecido para la conveniencia de los turistas y los residentes de corta duración, como una excepción de la ley sobre tránsito de carreteras, por la que necesitan obtener la licencia de conducir japonesa para conducir en Japón.

これは、旅行者や短期滞在者の利便を図るために、日本で車を運転するためには、日本の運転免許を受けなければならないことの例外として、設けられた制度です。

Sin embargo, algunos japoneses a quienes han anulado la licencia de conducir y algunos extranjeros que permanecen largo tiempo en Japón, conducen con permiso internacional para conducir y etc. sin obtener licencia de conducir japonesa.

しかし、運転免許を取り消された日本人や日本に長期間滞在している外国人が、日本の運転免許を取得せずに外国の国際運転免許証によって運転を行っている現状があります。

Además, estas personas, al permanecer aquí cerca de un año, salen de Japón para viajar corto tiempo, nuevamente adquieren el permiso internacional para conducir, y siguen conduciendo después de volver a Japón.

更にこれらの方は、日本に上陸後一年近く経過した時点で短期間日本から出国し、国際運転免許証を再取得し、再上陸後に継続して運転を行っています。

Entonces, para mejorar la situación, el 1 de junio de 2002, modificaron la ley de tránsito.

そこで、このような現状を改善するため、2002年6月1日に道路交通法が改正されました。

Si las personas registradas como habitantes en Japón y los extranjeros registrados salen de Japón y regresan en menos de 3 meses a partir del día de embarque, el día de regreso a Japón no se considera como el inicio del nuevo plazo para poder conducir.

日本で住民登録をしている方や外国人登録を受けている方が日本から出国し、3か月未満で再び日本に上陸した場合は、その上陸日を運転可能期間の起算日としないことになりました。

Por lo tanto, en el caso de que vuelvan a Japón en menos de 3 meses, no podrán conducir con el permiso internacional para conducir. Si esas personas conducen en esta situación, el acto se considerará como la conducción sin licencia, aunque el permiso sea verdadero.

従って、3か月未満で上陸した場合は、運転可能な上陸日とみなされず、例え真正な運転免許証であっても日本で運転すると無免許運転になります。